

グリー シーズン1-5 新旧アイドル対決

Time	Subtitle	Translation
1s	Here's what happened last week: Quinn told Finn...	クインはフィンに告げた
3s	I'm pregnant. But she didn't tell him that he's not the father.	妊娠したの でも父親はパック
5s	Puck is. Can you believe that? What's up, MILF?	妊婦さん ウソみたい
7s	Wow. But that's not the only baby drama. Terri says she's pregnant, but really she's faking. And Mr. Shuester doesn't know. Oh, my God.	一方 テリの妊娠はウソ 夫は知らない
12s	Also, Rachel quit the glee club because Sue got Sandy to come back to direct a musical.	レイチェルはグリーをやめ ミュージカルを
16s	And that's what you missed on... ♪ Glee. ♪	それが前回の...
20s	(bell ringing) ("Don't Stop Believing" playing)	“マッキンリー高校 グリークラブ公演”
28s	♪ A singer in a smoky room ♪	煙がくゆる店の 歌うたい
33s	♪ A smell of wine and cheap perfume ♪	ワインと安物の香水のにおい
36s	♪ For a smile, they can share the night ♪ ♪ It goes on and on and on and on ♪	一度のほほほほみだけで 夜を分かちあう
45s	(music stops) Quinn, you okay?	クイン？
48s	I think she just had a bad breakfast burrito.	古いブリトーを食べたんだ
51s	Can we please talk about the giant elephant in the room?	避けてる話題を
53s	Your sexuality?	あなたがゲイか？
55s	Rachel-- we can't do it without her.	レイチェルなしじゃ...
57s	That's not true.	大丈夫だ
58s	We may have to layer Santana and Mercedes over	クインのソロは フォローが必要だが—
1:01	Quinn's solo but... we'll be fine.	クインのソロは フォローが必要だが— 何とかなる 公演はともかく 大会じゃ勝てない
1:04	Maybe for the invitationals, but not for the sectionals and certainly not the regionals.	公演はともかく 大会じゃ勝てない
1:08	The wheelchair kid's right. That Rachel chick makes me want to light myself on fire, but she can sing.	顔を見るとムカつくが 歌はうまい
1:12	Rachel left, guys. She's gone.	いいか レイチェルは やめたんだ
1:15	Now, if we're gonna make this thing work, we can't look back.	後ろを振り返る暇はない
1:20	All right, take five, guys.	休憩だ
1:24	Um, Mr. Shue?	シュー先生

1:27	I don't want to tell you how to do your job, but, uh...	口出しも何ですがー
1:30	with all the dancing around that Quinn's doing... I'm kind of worried about the baby.	クインを踊らせると 赤ん坊が心配で
1:34	Yeah. Yeah, I get it.	そうだな 分かるよ
1:39	how about I give Tina a few of her verses, okay?	部分的にティナに振ろう
1:43	You think you might want to tell your mom about what's going on?	お母さんに打ち明けないか？
1:46	I think I'd rather handle it myself right now. My mom's got enough to worry about.	心配かけたくない 自分で何とかします
2:01	How come you haven't had any morning sickness?	君は つわりがないね
2:04	Quinn Fabray has been upchucking every 15 minutes.	クインは吐き通した
2:06	Really?	ほんと？
2:08	That's a really good sign. That means the baby's not a Mongoloid.	いい兆候よ 赤ん坊は元気に育ってる
2:11	Well, is it bad that you haven't been sick then?	じゃ 君には問題が？
2:14	Oh, no, honey, no, no.	まさか ハワードに聞いて
2:16	You should ask Howard Bamboo about my Linda Blair impersonations every half hour at work.	職場じゃ30分おきに ゲロゲロでエクソシスト状態
2:23	I don't know what I'm gonna do about this whole Rachel thing.	レイチェルが悩みの種だ
2:25	Hey. Would you like anything else?	ほかにご注文は？
2:27	Another piece of grasshopper pie.	パイをもう一つ
2:29	What, are you going for the record?	記録に挑戦中？
2:31	I'm with child.	妊娠中なの
2:32	Hey, did you go to McKinley High?	君 マッキンリー高校にいた？
2:33	I think I had you in my Spanish class.	君 マッキンリー高校にいた？ 5年前です 今はカーメル高に
2:35	Yeah, like, five years ago. I go to Carmel now.	5年前です 今はカーメル高に
2:38	How is that possible? You must be 22.	そんなことが？ 22歳だろ？
2:40	Twenty-four. I'm a sixth-year senior. They keep failing me so I can stay in Vocal Adrenaline.	24です グリーに残すため 留年させられてる
2:45	They fail you on purpose?	わざとかい？
2:46	Yeah. Is that legal?	それ 合法？
2:48	I'm the only one who can do the triple flip.	僕だけ連続3回転できる
2:50	Yeah. Hey, how about that other piece of pie?	パイ持ってきて

2:52	How about it.	グリー ただいま
2:57	Honey, are you all right?	どうかした？
3:01	Yeah.	いや
3:03	Fine.	何でもない
3:09	(bell ringing) So... have I done something wrong... or...?	それで... 僕何か悪いことでも？
3:14	Oh, no. No, no. Absolutely not.	いいえ とんでもない そうじゃないの
3:17	No, um, actually,	いいえ とんでもない そうじゃないの ただ あなたに 特に興味があって
3:19	I've just, um, taken a special interest in you.	ただ あなたに 特に興味があって
3:22	Look, I know sometimes that life can come at you pretty fast,	人生は 時に思わぬ 展開を見せる
3:26	and, uh, you <u>reach</u> a point	人生は 時に思わぬ 展開を見せる 特別なア ドバイスが 必要な時もあるわ
3:28	where you might just need a little, um, special guidance.	特別なアドバイスが 必要な時もあるわ
3:32	Has someone told you something about my personal life?	誰かが僕の私生活を？
3:37	No. Mm-mm.	いいえ
3:38	Can you keep a secret?	秘密の話が
3:40	But, you know, there are very few students that ever get athletic scholarships.	スポーツで奨学金を 得られる生徒は稀よ
3:44	Okay? But there are a lot of schools that give full rides to students who excel in music.	でも あなたみたいに 音楽に秀でた生徒は
3:49	Students like yourself.	援助を受けやすい
3:51	And I don't know, maybe if you were able to go to college,	もし大学に 進学できたら— 予想外にできた 妻子を 養うために
3:54	you wouldn't, say, end up stuck in this town	予想外にできた妻子を 養うために
3:56	in a dead-end job living hand- to-mouth with a wife and a kid you never intended to have, you know?	将来性のない仕事に 就かなくて済むわ
4:01	For example. That's just something off the top of my head.	もちろん 例えの話よ
4:04	So you think if I stuck with Glee that I could get a scholarship?	グリーにいれば 奨学金が？
4:07	It's definitely a possibility.	可能性はある
4:09	You know? And if you did well at regionals, maybe you could, um, generate some interest.	州大会で勝てば 目に留まるわ
4:13	Do you think we can do it without her?	レイチェル抜きで？
4:15	Sure.	勝てますとも
4:16	(bell rings) Do you think we can win	

	regionals without Rachel?	グリー レイチェル抜きで勝てる？
4:19	Well, remember the Jamaican bobsled team?	ジャマイカのボブスレーと同じ
4:22	Big long shots.	かなり望み薄ね
4:24	Definitely.	もちろんよ
4:26	But if you're concerned about your future	でももし自分の将来やもうすぐその一部になるものが心配ならー
4:30	and, um, those who may be a part of your future soon,	もうすぐその一部になるものが心配ならー
4:34	um, maybe you could just give Rachel a talk. You know, see if you can get her to come back.	戻ってくるよう彼女を説得しては？
4:40	How does it feel to be just a sophomore and get the lead in the school musical?	2年生で主演女優になる気分は？
4:45	It's an honor.	光栄です
4:47	Frankly, one I feel I've earned.	努力もしたわ
4:49	If there's anything I've learned in my 16 years on the stage,	私 経験で学んだの スターは少ないって
4:52	it's that stars are rare,	私 経験で学んだの スターは少ないって 見つけたら輝かせなきゃ
4:54	and when they're found, you have to let them shine.	見つけたら輝かせなきゃ
4:57	Show me your bra.	ブラを見せて
4:58	You mean the one I'm wearing?	ブラを？
5:00	Quid pro quo, Rachel. If you want a good review, show me your over the shoulder boulder holder.	いいレビューが欲しけりゃ見せろ
5:04	No way. You can't do that.	冗談じゃないわ
5:06	My performance will stand on its own. Besides, no one reads the school paper, anyway.	第一 学校新聞なんて誰が読むの
5:09	Oh, but I'll post my scathing review online.	ネットで酷評するぞ
5:12	You'll be finished on the high school stage. Now, get those sweater puppies out of their cashmere cage.	そしたら君は終わりだ さあ 服を脱いで
5:18	Sorry I'm late. My Vespa had a flat.	スクーターのパンクで遅刻したわ
5:21	Give me a minute and I will be ready for my interview.	今取材に応じるから
5:24	We're actually not gonna need any quotes from you for the article, Mr. Ryerson.	いえ 先生のコメントは結構です
5:28	Do the right thing.	賢い選択を
5:29	All the great actresses take their clothes off.	名女優は皆 脱いでる
5:31	RYERSON: Well, I have no problem with nudity.	私は脱いでもいいわよ

5:33	Let me tell you about	グリー 私は脱いでもいいわよ 「エクウス」 の上演 を 企画してるの
5:35	my planned production of Equus.	「エクウス」 の上演を 企画してるの
5:38	Have you ever hung out at a stable?	馬小屋に 行ったことは？
5:44	Hey, what are you doing? Nothing. Uh, just...	どうした べ... 別に
5:47	getting the star treatment I didn't get in Glee.	やっと スター扱いされた
5:50	Totally.	そうか
5:51	It's times like this where I know I've chosen the right path.	正しい道を選んだわ
5:54	I'm never going back to Glee. It's clear my talent is too big for an ensemble.	私の才能は ソロでこそ発揮される
5:58	Not gonna get an argument from me.	異論はないよ
6:00	I'm not?	そうなの？
6:02	No. You're, like, the most talented person I know.	君の才能は突出してる
6:04	Even more than that guy at the mall who can juggle chain saws.	その辺の大道芸人も 顔負けだ
6:08	I just wanted to let you know that if you need someone to run lines with, I'm available.	セリフの練習相手が 必要なら言ってくれ
6:16	Th-There is a lot of dialogue.	セリフは山とある
6:18	I figured ... we could go somewhere quiet, maybe with low lighting and...	どこか暗くて 静かな所で練習しよう
6:27	Let me know.	付き合うよ
6:37	I could get fired for this.	これでクビかも
6:40	She was a student 15 years ago. No one is gonna care.	15年前の生徒だ 誰が構う？
6:50	I-I knew it. She never graduated.	やっぱりだ 卒業してない
6:53	She-she quit with, like, three credits to go.	3単位 不足だ
6:54	Yeah, I, um, I saw her picture in the folder. Pretty.	資料の写真を見たけど きれいな人ね
6:59	Pretty? Mm. April Rhodes was a goddess.	エイプリルは まさに女神だった
7:03	The most talented performer in McKinley Glee Club history.	うちのグリークラブ史上 最高の歌手さ
7:06	When she sang, it was mesmerizing.	彼女が歌うと 皆 うっとりした
7:11	She was my first crush . I was a freshman, she was a senior.	実は僕の初恋の人でね
7:15	Wait, hold on, 'cause I thought you said your wife was your first crush .	初恋は奥さんじゃ なかった？
7:18	Well, yeah, that's because April didn't even look at me.	ただの片思いさ
7:21	Aw, crap, there's no forwarding address.	クソ 現住所がない

7:22	S-So then you've-you've had feelings for someone other than your wife.	奥さんが 唯一の女性だと
7:25	Emma, I'd love to play This Is Your Life, but Lord Google demands my attention.	昔の色恋話もいいが 検索させてくれ
7:29	Okay, just wait-wait. Hold on, hold on, hold on.	ねえ ちょっと待って
7:31	Um, reaching back into your past is a dangerous business, okay?	過去に手を出すのは 危険よ
7:35	People can change. They can, um, disappoint you...	失望することになるかも
7:38	I think I can handle it.	対処できる
7:39	I thought I could, too. Just hear me out, hear me out.	私もそう思った 数年前 高校時代の 人気者アンディと
7:42	A few years ago, I started an online flirtation	数年前 高校時代の 人気者アンディと
7:45	with a high school flame Andy.	ネットで いい感じに
7:48	Things got weird , and I called it off. And two months later...	でも私から手を引いたら 2ヵ月後—
7:54	...Versace was dead.	ベルサーチが死んだ
7:57	Dead.	殺されて
7:58	Okay.	なるほど
8:00	April Rhodes... Ohio.	“エイプリル・ローズ”と
8:02	Oh! She has a MySpace page.	マイスペースに登録が
8:04	(whispers): Oh, God.	そんな...
8:06	Oh, and here's a link to her own personal Web site. She's online.	個人HPもある オンライン中だ
8:12	"Hi, April. (typing)	“やあ エイプリル”
8:14	"Not sure if you remember me, but my name is Will Schuester."	“覚えてるか分からないが 僕はウィル・シュースターだ”
8:19	(mouse clicks)	“覚えてるか分からないが 僕はウィル・シュースターだ” “2時～3時に ボンテンポ35番地で”
8:20	"35 Bontempo Road, between 2:00 and 3:00.	“2時～3時に ボンテンポ35番地で”
8:24	Bring buffalo wings."	“差し入れ歓迎”
8:38	April.	エイプリル
8:39	Hello. Are you Will?	あなたがウィル?
8:42	Y-You remember me?	覚えてるの?
8:44	(slurred): Mm. No, but I don't remember breakfast.	いいえ 朝食も忘れるわ
8:48	Come on in.	入って
8:54	So, did I sleep with you?	私 あなたと寝た?

8:57	Uh, I was a freshman when you were a senior.	僕は1年で君は3年だった
9:00	So, did I sleep with you?	それで寝たの？
9:03	No.	いや
9:05	Can I get you a drink? I just cracked open a fresh box of wine.	1杯飲む？ワインを開けたばかりよ
9:13	This is a-a great place you have. Uh, looks like you're doing well for yourself.	立派なお宅だね暮らし向きがいいようだ
9:17	I get about five or six appointments on a good day from my World Wide Web page,	日に5～6件もHPにアポが入るの
9:21	so I do okay for myself.	暮らし向きはいいわ
9:24	Why don't you have a seat, take off that jacket,	上着を脱いで座ったら？
9:27	and I'm gonna slip into something a little more comfortable.	私はもっと楽なものに着替える
9:32	WOMAN: So, this is a beautiful five-bedroom	いい物件ですよ5LDKでー
9:36	with wood-burning fireplace and--	薪(まき)の暖炉付きです
9:39	You. This is the third time this week.	あなた 今週もう3回目よ
9:43	Who are you? I'm Sandra with Oakcrest Realty.	どなた？不動産会社の者よ彼女は無断居住者
9:46	And she is a squatter.	不動産会社の者よ彼女は無断居住者
9:47	This is a bank- owned property. The owners foreclosed	ここは半年前 抵当流れになった家なの
9:51	Let me just get my vino, and I'll be out of your hair.	ワインを持って消えるわ
9:54	Hold that.	持ってて
9:59	Nice place.	いい家だ
10:00	(song stops) Can I ask you a question?	聞いても？
10:04	Yeah. What happened to you, April?	何があった？
10:06	In high school, you were really going places. You had a voice like a dream; everyone loved you.	高校時代君はスターで皆から愛されてた
10:12	Oh, I hitched my star to the wrong wagon.	要は道を誤ったってことね
10:16	Me and my high school sweetheart Vinny were convinced	恋人のビニーと私はスターになるつもりで
10:20	we were going to be stars, so we dropped out of school	恋人のビニーと私はスターになるつもりで退学してブロードウェイまでヒッチハイクした
10:23	and hitchhiked our way to the Broadway.	退学してブロードウェイまでヒッチハイクした
10:25	Then we ended up in Cleveland slinging hash at Ralph's Bait Shop and Waffle	結局釣りのエサやワッフルを売る店で働い

	House.	グリー た
10:30	Then Ralph had an affair with Vinny. I had a set of mixed-race twins.	ビニーが店長と浮気 私は父親不明の双子を
10:36	And those were the good times.	あの頃はよかった
10:41	April... I think your struggle is really moving.	エイプリル 奮闘ぶりを聞いて手を貸したくな ったよ
10:46	And I want to help you get back on your feet.	奮闘ぶりを聞いて手を貸したくな ったよ
10:48	I happen to know that you're only three credits shy of your diploma.	あと3単位で 高校卒業の資格が取れる
10:52	I can put you in my Spanish class.	僕のクラスに入れたい
10:54	And...	それに君の歌声は すばらしい
10:55	I know you're an amazing singer.	それに君の歌声は すばらしい 酒をやめて グリークラブに入ってくれ
10:58	I want you to be in the glee club. We'll get you sobered up...	酒をやめて グリークラブに入ってくれ
11:01	find you some underwear.	下着も探そう
11:07	It's not too late for you, April.	まだ間に合うよ
11:09	What do you say?	どうかな
11:20	Guys, I'd like to introduce you to someone very special.	みんな 特別な人を紹介しよう
11:23	This is April Rhodes. She's our newest member.	エイプリル・ローズ 新メンバーだ
11:28	Wait, so old people can join Glee Club now?	年取ってても入れるの？
11:31	Old, huh? You guys look like the world's worst Benetton ad.	失礼ね あんたたち ベネトンのCMみたい よ
11:37	ARTIE: Mr. Schuester, this seems like a terrible idea.	先生 あまり 名案とは思えません
11:40	April is a great singer. And she never graduated.	彼女は名歌手だし まだ卒業してない
11:44	We appreciate what you're trying to do, but she's no Rachel.	レイチェルの代わりには ならない
11:48	Who's Rachel?	それ 誰？
11:48	Sh-She's kind of our star.	クラブのスターです
11:50	Your star, eh? Well, where is she?	スターね どこにいるの？
11:53	She left. To be the lead in Cabaret.	やめて 「キャバレー」の主役に
11:58	Hey, Tinkles, give me "Maybe This Time" in B flat.	「メイビー・ディス・タイム」を Bフラット で
12:01	And don't let me catch you snoozing.	居眠り禁止よ
12:16	♪ Maybe this time ♪♪ I'll be lucky ♪	こんどはきっと 運が味方する
12:22	♪ Maybe this time, he'll stay ♪	こんどはきっと 彼は留まってくれる

12:33	♪ Maybe this time ♪	こんどこそ　　こんどこそ初めて
12:36	♪ For the first time ♪	こんどこそ　　こんどこそ初めて 愛は足早に逃げたりしない
12:39	♪ Love won't hurry away ♪	愛は足早に逃げたりしない
12:50	♪ He will hold me fast ♪	あの人に強く抱きしめられ
12:55	♪ I'll be home at last ♪	私はやっと　　安らぎを手に入れる
13:00	♪ Not a loser ♪ (chuckles) ♪ Anymore ♪ ♪ Like the last time ♪ ♪ And the time before ♪	もう敗者なんかじゃない　　前の時やその前みたいに
13:18	♪ Everybody loves a winner ♪	愛されるのはいつも勝者
13:24	♪ So nobody loved me ♪	だから私は　　誰からも愛されなかった
13:29	♪ Lady Peaceful ♪ ♪ Lady Happy ♪	幸福に満ちた穏やかな女性(ひと)
13:35	♪ That's what I long to be ♪	そんなふうになりたいの
13:41	♪ All the odds are ♪ ♪ They're in my favor ♪	すべてに運が向いてきて
13:45	♪ Something's bound to begin ♪	何かが始まるの　　そうでなくちゃ
13:50	♪ It's gonna happen ♪ (laughs)	きっとそうなるわ
13:54	♪ Happen sometime ♪	ええ　いつかきっと
13:56	♪ Maybe this time, I'll win ♪	こんどはきっと私が勝つの
14:00	♪ 'Cause everybody ♪ ♪ They love a winner ♪	だっていつも　　愛されるのは勝者
14:06	♪ So nobody loved me ♪	だから私は　　誰からも愛されなかった
14:11	♪ Lady Peaceful ♪ ♪ Lady Happy ♪	幸福に満ちた穏やかな女性(ひと)
14:17	♪ That's what I long to be ♪	そんなふうになりたいの　　すべてに運が向いてきて
14:23	♪ All the odds are ♪ ♪ They're in my favor ♪	すべてに運が向いてきて
14:27	♪ Something's bound to give in ♪	何かが変わるの　　そうでなくちゃ
14:32	♪ It's gonna happen ♪	きっとそうなるわ
14:34	♪ Happen sometime ♪	ええ　いつかきっと
14:37	♪ Maybe this time ♪	こんどはきっと
14:40	♪ Maybe this time, I'll win... ♪	こんどはきっと 私が...
14:44	♪ I'll win... ♪	私が勝つわ
14:50	♪ Win! ♪	勝つわ
15:08	Stick that in your pipe and smoke it.	今の　よく味わって
15:12	WILL: So, if I were to say, "I'm going to Mexico	“その日 メキシコへ行く”の 前置詞は—
15:15	for the day," would I use "por" or "para"?	“その日 メキシコへ行く”の 前置詞は— “ポル”か“パラ”か

15:21	April.	グリー エイプリル
15:22	Para.	“パラ”
15:23	Por.	“ポル”だ
15:24	Oh. I guess I better pour myself another Crantini.	もう1杯 カクテルを注ごう(ポル)かな
15:30	I'm just kidding. It's hot chocolate.	冗談 ホットココアよ
15:34	All right, remember, guys, oral reports Wednesday.	よし 水曜に口頭レポートだ
15:36	April, can I talk to you for a second?	エイプリル ちょっと
15:39	I'm sorry, Will. The old noodle just ain't what she used to be.	ごめんなさい 脳ミソが さびついてて
15:43	I huffed a lot of upholstery cleaner in the '90s.	昔 洗剤を吸いすぎたの
15:46	Look, April, I've been, uh, talking to the glee kids,	グリーの部員たちと話したが 彼らはあまり —
15:50	and, um, I think they're still	グリーの部員たちと話したが 彼らはあまり — 君を歓迎していない
15:52	not so sure about having you around.	君を歓迎していない
15:55	You draw a lot of attention to yourself. And they're embarrassed enough as it is.	自分ばかり目立とうとするのが 合わないらしい
16:01	So do you think you could maybe take some time and try to win them over?	みんなとなじむよう 努力してくれ
16:10	Mm, smells like my Aunt Mildred.	変なおい いいから飲んで
16:12	Just drink it.	いいから飲んで
16:16	Sweet.	甘いけど ピリッとする
16:17	With a bit of an afterburny taste.	甘いけど ピリッとする それが上等のシャブリよ
16:19	Oh, good Chablis should always have a little bite.	それが上等のシャブリよ
16:21	Now, a few swigs of that every day before school, and you'll have all the courage you need to be yourself.	登校前に一杯やると そりゃもう 元気バリバリよ
16:27	Really? Oh, yeah.	ほんと? すごいや
16:30	Mm, so is my primo collection of vintage muscle magazines.	マッチョ雑誌も効くわよ
16:33	Want them?	あげる
16:34	(bell rings) Mr. Schuester, I changed my mind. April should stay. I worship her.	エイプリルの入部に賛成です 彼女 最高
16:41	♪ You make my dreams come true ♪	もっと自然に
16:46	Oh, no, you got to be more natural.	もっと自然に わ... 私にはムリ
16:48	I c-can't do this.	わ... 私にはムリ そもそも何の意味が?

16:49	I don't understand why we're doing this in the first place.	そもそも何の意味が？	
16:51	Your lack of imagination astounds me. This is only the beginning.	想像力はどこ？ こんな序の口よ	
16:55	If you can master this, you can sneak anything out of a store between your knees.	マスターすれば 店から何でも拝借できる	
17:00	Shoes, prom dresses.	靴とかドレスとか 私 子供の誕生会から ケーキを盗んだわ	
17:02	I once got a cake out of a kid's birthday party. With the candles still lit.	私 子供の誕生会から ケーキを盗んだわ	
17:08	Are you sure?	ほんと？	
17:09	She can stay.	残ってほしい	
17:11	T-T-Totally.	わ... 私も	
17:21	Don't tickle me.	くすぐったい	
17:26	(piano playing "Cabaret") ♪ What good is sitting ♪	ひとりぼっちで 部屋にいてどうするの	
17:29	♪ Alone in your room? ♪	ひとりぼっちで 部屋にいてどうするの 悲惨ね	
17:32	♪ Come hear the music play ♪	音楽を聴きにいらっしゃい	
17:35	This is a disaster.	最低だ	
17:36	♪ Life is a cabaret ♪	人生はキャバレーさ よ	よき友
17:38	I'm gonna barf.	人生はキャバレーさ よ オエッ 人生はキャバレーさ よき友よ	よき友
17:39	♪ Old chum ♪ Boring!	人生はキャバレーさ よ ウンザリ！	よき友
17:42	♪ Come to the cabaret ♪	キャバレーに いらっしゃい キャバレー に いらっしゃい ダメだ！ ダメだ！	
17:44	No, no, no, no, no!	キャバレーに いらっしゃい ダメだ！ ダメだ！	
17:46	(music stops)	どうすれば？	
17:47	I don't know what you want. Well, I know what I don't want.	気に入らないのはこれ あなたのすべてよ	
17:50	And it is all of this.	気に入らないのはこれ あなたのすべてよ 務 まると思ったけど てんでダメね	
17:53	When I gave you this part, I thought you could handle it, but clearly you can't.	務まると思ったけど てんでダメね	
17:56	What this show needs	このミュージカルの主役は もっと大人のス ターでなきゃ	
17:58	is a star with a little bit more maturity.	このミュージカルの主役は もっと大人のス	

		ターでなきゃ やめさせて 自分が主役になる 気ね
18:02	I know what you're trying to do. You're trying to get me to quit, so you can be the star.	やめさせて 自分が主役になる気ね
18:06	Well, it won't work. I'm not going anywhere.	そうはいかないわ 私はやめない
18:12	I'll say.	鋭いね
18:21	I'm sleeping with him. So am I.	“僕もさ”
18:24	This play's <u>weird</u> .	変なセリフ
18:26	That's Mr. Ryerson's favorite line.	先生のお気に入りよ
18:27	You're a really good actor, Finn. Maybe you should consider joining the musical.	演技が上手ね あなたもやればいいのに
18:32	I'm pretty devoted to Glee. I don't think I could just walk away from it.	グリーに没頭してるから やめたくない
18:36	I know how hard it was for you.	君もつらかったろ
18:39	But I could justify doing both if you came back.	戻ってきて 両立させればいい
18:43	But we both know that's not gonna happen.	ムリだろうけどね
18:46	Do you know what we should do?	提案がある
18:47	Elope? What?	駆け落ち？
18:49	Nothing.	別に
18:50	We should go bowling. You're always so stressed out about the play. You just need to loosen up.	ボウリングに行こう たまには遊んだ方がいい
18:58	I always go bowling whenever I'm worked up about a big game or something.	僕は大事な試合の前に いつも行く
19:03	Just us?	二人きりで？
19:04	Yeah. Yeah, that-that-that would be great.	名案ね 確かに私 ストレスたまってるわ
19:08	I-I am really stressed out.	名案ね 確かに私 ストレスたまってるわ スター の宿命だけど
19:11	But that's the price you pay for being a star.	スターの宿命だけど
19:13	APRIL: Don't I know it.	分かるわ
19:14	WILL: Hey, Rachel. April Rhodes, Rachel Berry.	レイチェル こちらはエイプリルだ
19:19	Hey, can you give us the room, Rachel? We need to teach April the cues for "Don't Stop Believing."	「ドント・ストップ・ビリーヴィン」のキー を
19:22	Wait, she's singing the female lead?	彼女がリードを？
19:25	Wait, she's in the glee club?	グリーの部員なの？
19:27	She's... ancient.	でも年齢が...
19:30	Talent doesn't age, sweetheart.	才能は老い知らずよ
19:33	That's Rachel's part, Mr. Shue.	

	グリー
	レイチェルのパートです
19:34	Well, Rachel's not in the glee club anymore. もう部員じゃない
19:37	Thanks, Finn. じゃあね
19:39	Rachel... レイチェル
19:41	We're all really excited to see the play. 舞台が楽しみだ
19:45	Make sure you save us a seat in the front row. 最前列に招待してくれ
20:08	Kurt? カート？
20:13	Kurt, I'm a girl who knows her solvents, and your breath smells like rubbing alcohol. 息が消毒アルコール臭いわよ
20:17	Oh, Bambi. ああ バンビ
20:19	I cried so hard when those hunters shot your mommy. 母さんが猟師に撃たれたね
20:34	Hey, Em. Just trying to figure out the set list 土曜の曲順を考えてる
20:36	for Saturday. I just got back from the emergency room. 救急病院へ行ってたの
20:39	Had them give me four decontamination showers. I think they call that "the full Silkwood." 汚染除去シャワーを 4度も浴びたわ
20:43	What happened? 一体 何が？
20:44	Kurt was drunk and he ralphed on me. 酔ったカートに吐かれた
20:47	Not really fessing up to how he got the booze just yet, but I'm pretty sure it's not a fake ID, because he looks like an 11-year-old milkmaid. 彼は童顔だし 偽の身分証で お酒を買ったとは思えない
20:55	Will, I think it was April. きっとエイプリルよ
20:57	Her backpack's always clinking with empties. リュックにいつも空きビンが
21:00	I'm so sorry. I-I will, I'll talk to him. すまない カートと話すよ
21:05	I'm, um, I'm a little bit worried 私 何だか心配なの
21:09	about the glee club. グリーのこと
21:11	So am I. 僕もさ
21:13	I mean... (sighs) if we don't place at regionals, it-it's all over. 州大会で入賞しないと 終わりだ
21:19	We have obligations as teachers, Will,
21:22	to give kids opportunities for growth 私たちは 自分を磨き 成長するチャンスを一 生徒に与える義務がある
21:25	and enrichment. 生徒に与える義務がある
21:27	With April in Glee, you're taking away a kid's chance to grow, エイプリルの入部は 生徒のチャンスを一
21:31	and you're giving it to someone whose brain is soaked in corn booze. 酒浸りの彼女に 与えることになるわ

21:37	April's not finished, Emma. And if Glee's gonna win, I need to give her a second chance.	グリー 卒業してない彼女にも またチャンスを受けたい
21:42	She is a talented performer	彼女には才能がある
21:44	and I really think that the kids are going to learn a lot of valuable technique from her.	生徒たちも技術的に 多くを学べるはずだ
21:48	Okay.	そう
21:49	But I think you need to think about... why you're doing this	誰のためにやってるのか よく考えて
21:56	and what you're willing to sacrifice to get it.	何が犠牲になるのかを
22:16	(slow, distorted): You... <u>suck!</u>	あんた 最低よ!
22:37	Rough day at the office, cookie?	上司に怒られた?
22:39	I've just got a lot on my plate.	もう手いっぱい
22:42	It's not easy being in the spotlight.	スターは楽じゃない
22:44	It's the difficult road I've chosen.	厳しい道のりよ
22:47	Yeah. I know that song, sister.	私にも分かるわ
22:50	Um, do you have any NyQuil? I could use a little pick-me-up.	アルコール入りの 風邪薬 持ってる?
22:57	These high school boys are a lot hotter than they used to be.	最近の男の子って セクシーね
23:01	That Finn Hudson is one cutie pie I gots my eye on.	特にあのフィンって子 かわいい
23:04	Finn's taken, April.	彼女がいる
23:05	Yeah, well, some guys like a little somethin'-somethin' on the side.	替えがあるのも悪くないわ
23:09	I think your behavior is totally inappropriate and your presence in this school is a complete travesty.	あなたの態度 不適切よ 存在自体が茶番もい いところ
23:14	What you choose to do with your life is your own business, but don't go around <u>screwing</u> up everyone else's.	何しても勝手だけど 皆の人生を壊さないで
23:20	I'm not afraid of you, sweetie.	何とでも言いなさい
23:22	There was a time when I was the biggest star around here.	かつては私 ここのスターだった
23:26	And now that I've got that back... I'm never letting it go.	その座を取り戻したの 絶対に手放さないわ
23:53	Do I have to put my fingers in the holes?	この穴に指を?
23:56	Couldn't there be diseases in there or something?	感染したりしない?
23:59	Oh, no. Ball sharing's all part of the fun.	ボールのシェアも楽しい
24:02	Here, use the pink one. Pink's your favorite color, right?	ピンクを使えよ 好きな色だろ?
24:09	♪ I want a new drug... ♪ Now what?	それで?
24:11	Follow my lead.	

	教えるよ
24:14 Okay, so... Just look at the pins.	いいかい ピンを見て
24:18 Nice and straight.	まっすぐ投げる
24:28 You sure this is your first time?	本当に初めて？
24:41 Oh, ho-ho! April! Woo-hoo! I-I... You see what you can accomplish when you're sober?	エイプリル しらふでも立派なもんだ
24:46 Sober? I'm rolling on a fistful of horse tranquilizers.	しらふ？ 馬用の鎮静剤をのんだわ 唇がマヒしてる
24:49 I can't feel my lips. (laughing)	唇がマヒしてる
24:52 Oh, you know... I think I'm going to keep these shoes.	この靴 キープしようかしら
24:57 ♪ One that don't cost too much, or come in a pill... ♪	エイプリル
25:01 I brought you here because I need to talk to you.	実は話があるんだ
25:05 I'm concerned that you're a bad influence on the glee club.	君はグリーの部員に悪影響を
25:11 I can't have you around if you're going to continue to encourage them to make bad choices.	生徒に悪さを教えるなら やめてもらう
25:15 ♪ One that makes me feel like I feel when I'm with you... ♪ Well, you're right, Will.	そうね ウィル
25:25 As of right now, I'm back on the wagon.	今から禁酒するわ
25:27 Really?	ほんと？
25:32 That's great. (laughing)	よかった
25:36 I have to tell you something.	告白しよう 高校時代 君を崇拜してた
25:40 I was in awe of you in high school.	高校時代 君を崇拜してた
25:42 I mean, of all the roads I never traveled in my life,	今までの人生で 一番 悔やまれたのは—
25:45 the one I regret the most was never...	今までの人生で 一番 悔やまれたのは— 君と歌えなかったこと
25:49 getting the chance to sing with you.	君と歌えなかったこと
25:51 Really?	ほんと？ 自分よりうまい人と歌えば 上達もする
25:53 Yeah. I mean, that's how you get better, you know? Singing with people who are better than you.	自分よりうまい人と歌えば 上達もする
25:57 You really thought that much of me?	そんなに私のことを？
26:01 April... You are the reason I joined Glee Club.	僕は 君がいたから グリークラブに入った
26:06 No...	そんな
26:12 Um... So, your dream was always to sing	

	with me, huh?	グリー 私と歌うのが夢だった？
26:18	Well, then, come on. What? Come on!	じゃあ行こう 早く
26:26	(microphone feedback squeals) Hey, April, karaoke's on Wednesdays-- tonight's bingo.	カラオケは水曜 今日にはビンゴの日だ
26:31	Shut your <u>gravy</u> hole, Barry.	お黙り バリー
26:33	WILL: Hey, guys, uh, happy gambling.	みんな楽しんでる？ 歌うよ
26:39	♪ I hear the ticking of the clock ♪	時計の針の音に耳を澄ませ 真っ暗な部屋に横たわってる
26:43	♪ I'm lying here, the room's pitch dark ♪	真っ暗な部屋に横たわってる
26:50	♪ I wonder where you are tonight ♪ ♪ No answer on the telephone ♪	今夜 あなたはどこにいるの？ 電 話してもつながらない
26:59	♪ And the night goes by so very slow ♪	夜がゆっくりと過ぎてゆく お願い 朝にならないで
27:05	♪ Oh, I hope that it won't end, though ♪	お願い 朝にならないで
27:10	♪ Alone ♪	私 一人きり
27:17	♪ Till now, I always got by on my own ♪	今までずっと 一人で生きてきた あなたに会うまで それで平気だったの
27:23	♪ I never really cared until I met you ♪	あなたに会うまで それで平気だったの
27:29	♪ And now it chills me to the bone ♪	でも今は 寂しさが胸を刺す
27:33	♪ How do I get you alone? ♪ ♪ How do I get you alone? ♪	どうすれば あなたを得られるの
27:38	♪ How do I get you alone? ♪	どうすれば あなたは...
27:41	♪ How do I get you alone? ♪ ♪ Alone ♪	私一人のものになるの？
28:05	This is really good pizza.	このピザ おいしい
28:09	Yeah. I think they import the pepperoni from, like, Michigan or something.	ミシガンから取り寄せた ペパロニだとか
28:13	How's Glee?	グリーはどう？
28:16	Oh, well, everybody misses you.	皆 君を恋しがってる
28:20	They miss my talent.	私の才能をね 違うよ 友達として 君にいてほしいんだ
28:21	No, no. We're your friends. We just miss having you around.	違うよ 友達として 君にいてほしいんだ
28:28	I love Glee, I just...	グリーは大好きよ
28:30	don't see the point in wasting my energies	でも正当に 評価してもらえない
28:32	on someplace that I'm not appreciated.	でも正当に 評価してもらえない 僕は評価してる
28:41	It's your last ball.	最後の一投だ
28:49	Just like the first time, but better.	今度こそ まっすぐにな

29:12	Come back to Glee.	グリー 戻ってくれ
29:16	What about Quinn?	クインは？
29:17	I don't know what's going to happen in the future. I just know that I want to spend more time with you now.	将来は分からないが今はもっと君といたい
29:22	I'll-I'll have to quit the play.	ミュージカルをやめなきゃ
29:26	I'll do it!	そうする
29:45	Maybe Quinn is lactose intolerant.	クインは乳糖アレルギーかもならなぜ泣く？
29:48	That doesn't explain all the crying.	ならなぜ泣く？
29:49	Maybe she just doesn't like the group.	単にグリーが嫌とかお前らマジでアホじゃねえか
29:52	Are you all that stupid? Seriously?	お前らマジでアホじゃねえか
29:55	I bet you thought Bert and Ernie were just roommates.	それともウブなのか？
29:58	Maybe Quinn's got one in the oven.	あれは子供ができたのさ
30:05	Who's the baby's daddy?	父親は？誰だと？
30:06	Who do you think?	誰だと？
30:10	Finn.	フィンさ
30:13	Yes, you've heard right-- I am returning to Glee Club.	そう私グリークラブに戻るの
30:17	In lieu of flowers, please send all donations to a socially conscious charity of your choice.	歓迎の花束の代わりに福祉団体に寄付を
30:21	This is a hot damn mess .	これって一大事よ
30:25	Uh, I'm sorry; I thought I'd be welcomed back	あの... もっと熱烈な歓迎があるかと
30:28	with a tad more enthusiasm.	あの... もっと熱烈な歓迎があるかと今スキャンダルで持ち切り
30:30	Sorry, Glee Club has just been rocked with its first scandal.	今スキャンダルで持ち切り
30:34	Quinn's knocked up.	クインが妊娠した
30:35	And the baby daddy?	そして父親は— フィンだ
30:46	I just wanted to drop off the application for that scholarship	奨学金の申請書です
30:49	you were telling me about.	奨学金の申請書ですレイチェルが戻ったし望みはある
30:50	I got Rachel to come back to Glee, so, I figure we have a real shot at it.	レイチェルが戻ったし望みはある
30:53	I'm so proud of you. See what you can accomplish when you set your mind to it?	すごいわ本気出せばできるじゃない
31:02	Finn!	フィン

31:04	You're a liar.	ウソつき クインのこと聞いたわ
31:06	Why didn't you tell me Quinn was pregnant?	ウソつき クインのこと聞いたわ 誰に？
31:08	Who told you? Everyone knows but me. I'm the only fool who went out with you and let you kiss me, thinking you actually had feelings for me.	私だけ何も知らず 勘違いしてキスまで許した
31:14	But I-I do.	勘違いじゃない
31:17	Look, yeah, I haven't been totally honest with you, but that's different than lying.	話さなかったけど ウソはついてない
31:20	Well, maybe it's not that much different, but...	まあ ウソに近いか... 音楽の奨学金で進学したいんだ
31:23	but look, I need to get a music scholarship, so I can go to college,	音楽の奨学金で進学したいんだ
31:27	so I can get a good job, so I can take care of my kid	いい仕事を得て 子供を養うために だから勝つために 君に戻ってほしかった
31:30	and I can't do that if you don't come back to Glee Club. You should take it as a compliment.	だから勝つために 君に戻ってほしかった
31:35	You could have just been honest with me.	そう言えばいいのに
31:39	Look, I know what I did was wrong.	やり方はまずかった
31:42	I get that, but... that kiss was real.	でもあのキスは本気だ
31:45	Whatever it was, it ruined any chance of me ever coming back to Glee.	とにかくグリーには 絶対 戻らない
31:48	I hope you have fun playing house with Quinn while you languish in your little ensemble,	クインとおままごとで 歌ってれば？
31:51	but my dreams are bigger than that	私の夢はもっと大きい
32:00	Miss Sylvester.	シルベスター先生 お話が
32:01	We need to talk.	シルベスター先生 お話が サンディ先生を何とかしてください
32:03	If you'd like to to return to the musical,	サンディ先生を 何とかしてください
32:04	changes need to be made.	サンディ先生を 何とかしてください それは同感だね
32:05	Well, Rachel, I couldn't agree with you more.	それは同感だね
32:07	You know, when I heard Sandy wanted to write himself into a scene as Queen Cleopatra,	クレオパトラ役で 自分も出ると言い出して
32:12	I was aroused, then furious.	私は驚きを通り越して 怒ったね
32:15	I hereby grant you complete artistic control.	すべての権限を あんたに与えよう
32:20	Congratulations, kiddo.	おめでとう レイチェル
32:21	You now have everything you could possibly want.	欲しいものを 全部 手に入れたね

32:26	Isn't it a great feeling?	最高の気分だろ？
32:40	(Will clapping hands) The house is packed-- you guys are going to kick butt tonight.	会場は満席だ 張り切ってくれよ
32:44	Your first performance in front of a real audience. I can't wait. You guys are going to love it.	いよいよ初公演だ やみつきになるぞ
32:49	Where-Where's April?	エイプリルは？
32:52	(laughing) Right on cue, as usual.	タイミングばっちり
32:55	Hey, roller-boy. Handsome.	車椅子くん ハンサムさん いい色ね
32:57	Oh, I like that color. Have you been working on the, uh, moves we talked...	あの動き 練習した？ 唇に何かが...
33:08	There's my boy. Are you drunk?	私の男 酔ってる？
33:10	You promised me you'd sober up for this.	しらふで来ると約束を
33:12	When? Last night? Well, I was drunk. You can't hold me to that.	ゆうべの話？ 酔ってて覚えてないわ
33:22	Hit it, knuckles.	ピアノ
33:28	April Rhodes almost ran me over in the parking lot just now, Will. You can't let her go on in her condition.	駐車場で彼女に轢(ひ)かれかけた ステージはムリよ
33:34	There is an auditorium full of people waiting	満員の観客が待ってる
33:36	to see us perform	彼女が出なきゃ始まらない
33:37	and if she doesn't go on, none of the kids can.	彼女が出なきゃ始まらない その献身ぶり ご立派ですこと
33:39	Wow. It's really great how committed you are to these kids.	その献身ぶり ご立派ですこと
33:49	EMCEE: Now, ladies and gentlemen,	ではご紹介します マッキンリー高校の—
33:51	please welcome McKinley High School's New Directions.	ではご紹介します マッキンリー高校の— ニュー・ディレクションズ！
34:08	♪ Last night, I got served a little bit too much ♪	ゆうべは ちょっと お酒を飲みすぎちゃった
34:12	♪ Of that poison, baby ♪	ゆうべは ちょっと お酒を飲みすぎちゃった ハメを外したわ どうかしてたの
34:14	♪ Last night, I did things I'm not proud of ♪	ハメを外したわ どうかしてたの
34:18	♪ And I got a little crazy ♪	ハメを外したわ どうかしてたの ダンスフロアで会った男に “ベイビー” と呼ばせた
34:20	♪ Last night, I met a guy on the dance floor ♪	ダンスフロアで会った男に “ベイビー” と呼ばせた
34:24	♪ And I let him call me baby ♪	ダンスフロアで会った男に “ベイビー” と呼ばせた 彼のラストネームも分からない

- 34:29 ♪ And I don't even know his last name ♪ 彼のラストネームも 分からない
い
- 34:34 ♪ Oh, my mama would be so ashamed ♪ ママが聞いたら がっかりするわね “ど
こから来たの”で始まり “大変!”で
幕なんて
- 34:41 ♪ It started off, "Hey, cutie, where you
from?" ♪ ♪ And then it turned into, "Oh, no,
what have I done?" ♪ “どこから来たの”で始まり “大
変!”で幕なんて
- 34:47 ♪ And I don't even know his last name ♪ 彼のラストネームも 分からない
い
- 34:56 ♪ We left the club right around 3:00 in the
morning ♪ クラブを出たのは午前3時 彼の車は欠陥車
それでも警戒しなかった
- 35:02 ♪ His Pinto sitting there in the parking lot ♪ 彼の車は欠陥車 それでも警戒しなかつ
た
- 35:06 ♪ Well, it should have been a warning ♪ 彼の車は欠陥車 それでも警戒しなかつ
た まさかの展開ね 悪いのはテキーラよ
- 35:08 ♪ I had no clue what I was getting into ♪ ♪
So I blame it on the Cuervo ♪ まさかの展開ね 悪いのはテキーラよ
- 35:16 ♪ I don't even know my last name ♪ 自分のラストネームも 分か
らない ママが聞いたら がっかりするわ
ね
- 35:23 ♪ And my mama would be so ashamed ♪ ママが聞いたら がっかりするわね
- 35:35 ♪ Don't even know my last name ♪ 自分のラストネームも 分か
らない
- 36:24 I need to talk to you. 話が
- 36:25 Sorry. Baby had to tinkle. Come on. Act two. オシッコしてた 第2幕よ もう歌わせない
- 36:30 You broke a promise. 君は約束を破った
- 36:35 You're right. そうね
- 36:38 It's a great moment for me, but it didn't feel
right. 最高の瞬間だけど あのステージに— 私の居
場所はない
- 36:43 I don't belong up there. 私の居場所はない
- 36:45 But everybody deserves their moment in the
spotlight, you know, to shine? スポットライトを浴び 輝く権利は みんなに
ある
- 36:52 Oh, I got that standing ovation, Will. 観客が総立ちになってたわ ゾクゾクした
- 36:55 And it felt amazing. 観客が総立ちになってたわ ゾクゾクした 今
までの過ちが どこかに消え去って—
- 36:58 Like every bad decision I'd ever made just
went away. 今までの過ちが どこかに消え去って—
- 37:02 I was back in the game. 昔に戻ったみたいで でも あの子たちの 幼
い顔を見て思った

37:04	But then I look over and I see these sweet faces of these kids and I think...	でも あの子たちの 幼い顔を見て思った
37:10	"I'm hogging their sunshine.	私は邪魔者だって 今度は彼らの番よ
37:14	It's their turn now, not yours."	今度は彼らの番よ
37:18	They're so lucky to have you, Will,	あの子たちはラッキーね
37:20	because you won't let what happened to me	あなたが付いていれば 私みたいに—
37:23	ever happen to any of them.	墮落せずに済む
37:29	So, where you gonna go?	これからどこへ?
37:31	Well, um...	そうね まともになって—
37:35	I'm going to straighten up.	まともになって—
37:38	Maybe try to find a new dream.	次の夢を探すわ ブロードウェイとか
37:42	You know, I always loved the Broadway. "The Broadway"? (both laugh)	ブロードウェイか
37:46	Do you think there's a part out there	盛りを過ぎた女にも 役はあるかしら
37:49	for a washed-up has-been like me?	盛りを過ぎた女にも 役はあるかしら 君なら まだやれるさ
37:51	April, you are not washed-up.	君なら まだやれるさ
37:55	And hey, there's always Branson.	ミズーリのショーもある
37:57	Will, Will, Will.	ウィル あなたっていい人
38:02	Thank you.	ありがとう
38:04	Oh... (wry laugh)	とんでもない
38:07	Thank you.	こちらこそ
38:15	Branson, eh?	ミズーリか...
38:28	They loved us! We're a hit.	ウケたね 大成功だ
38:30	Wh-Wh-Where's April?	エ... エイプリルは?
38:32	KURT: You were right, Mr. Shue.	マライアを超える歌姫だね
38:34	She'd massacre Mariah in a diva-off.	マライアを超える歌姫だね 彼女は すばらし いが
38:36	April is amazing.	彼女は すばらしいが 退部した
38:40	But she's not in the glee club anymore.	退部した
38:43	It... I, uh...	彼女を入れたのは 間違いだった
38:47	I <u>screwed</u> up bringing her here.	彼女を入れたのは 間違いだった グリーは 君たちのものなのに
38:49	It was about me and Glee Club is <u>supposed</u> to be about you guys.	グリーは 君たちのものなのに
38:53	You don't need her to be great.	彼女なしでも やれる
38:55	But we need her for the second act.	でも第2幕は? 中止にするしかない

38:57	I'll just have to go out there and tell them we had to cut the show short.	中止にするしかない	
39:00	Hey, guys.	君たちはすばらしかった	
39:04	Don't worry.	大丈夫 公演はまたやればいい	
39:06	There will be other performances.	大丈夫 公演はまたやればいい すみません	
39:10	I think I might have a solution.	私に解決策が	
39:13	In show business, when a star can't perform, her understudy steps in.	ショーの世界には代役がいる	
39:19	I'd be happy to go in for April, if you'd let me.	私が代わりにを いつから代役に？	
39:21	Since when are you willing to be an understudy?	いつから代役に？	
39:23	Since I quit the play.	ミュージカルはやめた どうして？	
39:25	Really? Why?	どうして？	
39:29	I realized being a star didn't make me feel as special as being your friend.	主役でいるより みんなの友達でいたい	
39:35	If I'd let you down when you needed me the most, I'd never forgive myself.	こんな時に役に立てなきゃ 一生 自分を許せない	
39:42	I know all the words to the song.	歌詞は知ってる でも振り付けは？	
39:45	You don't know the choreography.	でも振り付けは？	
39:49	Then we're going to have to give her a lot of help out there.	みんなで助けないと	
39:58	Go get in your costume.	衣装に着替える	
40:13	♪ Can ♪	誰か... 僕に見つけて	
40:16	ALL: ♪ Anybody ♪	僕に見つけて	
40:21	♪ Find me ♪	僕に見つけて 愛すべき人を	
40:25	♪ Somebody to love? ♪	愛すべき人を	
40:34	♪ Oh-oh, oh... ho! ♪ ♪ Each morning I get up, I die a little ♪ ♪ Can barely stand on my feet ♪	毎朝 少しずつ心が死ぬ 立っているのも難しい	
40:43	♪ Take a look, take a look ♪ ♪ Take a look in the mirror ♪ ♪ And cry, "Lord, what you doing to me?" ♪	鏡をのぞき込み涙する 神よ ひどすぎます	
40:50	♪ I spent all my years believing you ♪ ♪ But I just can't get no relief ♪ ♪ Lord ♪	あなたを信じてきたのに 救いはないのですか？	
40:56	♪ Somebody, oh, somebody ♪	ああ お願い 誰か僕に見つけて	
40:59	♪ Can anybody find me ♪	ああ お願い 誰か僕に見つけて 愛すべき人を	
41:03	♪ Somebody to love? ♪	愛すべき人を	
41:10	♪ Someone to love ♪ ♪ Got no feet, I got no rhythm ♪	感覚もリズムもない ビートも弱まっていく	

- 41:15 ♪ I just keep losing my beat ♪ ♪ You just keep losing ♪
 感覚もリズムもない ビートも弱まっていく でも大丈夫 負けたりなんかしない
- 41:18 ♪ I'm okay, I'm all right ♪ ♪ It's all right ♪
 でも大丈夫 負けたりなんかしない
- 41:20 ♪ I ain't gonna face no defeat ♪
 でも大丈夫 負けたりなんかしない いつかこの監獄から抜け出し 自由になるのさ 神よ
- 41:24 ♪ I just got to get out of this prison cell ♪ ♪ Someday I'm gonna be free ♪ ♪ Lord ♪
 いつかこの監獄から抜け出し 自由になるのさ 神よ
- 42:01 ♪ Can anybody find me ♪
 誰か僕に見つけて 愛すべき人を
- 42:06 ♪ Somebody to love? ♪
 愛すべき人を
- 42:18 ♪ Oh, oh... ♪ ♪ Find me somebody to love ♪ ♪ Somebody find me ♪ ♪ Find me ♪ ♪ Somebody find me ♪
 誰か僕に見つけて
- 42:32 ♪ Somebody to love ♪
 愛すべき人を
- 42:34 ♪ Somebody ♪ ♪ Find me ♪
 誰か見つけて 僕に
- 42:38 ♪ To... ♪ ♪ Love. ♪
 愛すべき人を